

GESCHICHTE DER

法兰克福学派史

FRANKFURTER SCHULE

KRITISCHE 批判理论与政治

[瑞士] 埃米尔·瓦尔特-布什 ■ 著

THEORIE

UND

郭力 ■ 译

POLITIK

译丛
丛

令我印象深刻的是，
本书是人物生平、研究所历史、
当代史与哲学政治学之间紧密联系的
一大集成……

Emil Walter-Busch



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

014013702

B089.1
69

(瑞士) 埃米尔·厄尔曼-托什 著

郭力
译

法兰克福学派史

评判理论与政治

航空航大
藏书
图书馆

GESCHICHTE DER
FRANKFURTER
KRITISCHE THEORIE
UND POLITIK

SCHULE

B089.1
69



北航

C1700796



歌德学院(中国)
翻译资助计划

社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

法兰克福学派史: 评判理论与政治 / (德) 瓦尔特 - 布什 (Walter - Busch, E.) 著; 郭力译. —北京: 社会科学文献出版社, 2014. 1

(莱茵译丛)

ISBN 978 - 7 - 5097 - 5279 - 1

I. ①法… II. ①瓦… ②郭… III. ①法兰克福学派 - 研究 IV. ①B089. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 272573 号

· 莱茵译丛 ·

法兰克福学派史

——评判理论与政治

著 者 / 埃米尔·瓦尔特 - 布什
译 者 / 郭 力

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 全球与地区问题出版中心
(010) 59367004

责任编辑 / 段其刚
张 骋

电子信箱 / bianyibu@ssap.cn

责任校对 / 代琼平

项目统筹 / 段其刚 董风云

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社营销中心 (010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 889mm × 1194mm 1/32

印 张 / 11.75

版 次 / 2014 年 1 月第 1 版

字 数 / 258 千字

印 次 / 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 5279 - 1

著作权合同 / 图字 01 - 2012 - 7554 号

登 记 号

定 价 / 45.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换
▲ 版权所有 翻印必究

译者序

作为本书译者，首先想在这里表达的是衷心感谢之情。因为这部译作可以说是合作产物，如果没有几位友人的帮助，没有向他们的求教及共同频繁的讨论，要保证本书的翻译质量是无法想象的。他们是本书作者瑞士社会学家埃米尔·瓦尔特-布什先生、笔者先生 Richard Wilkinson、Rolf Müller 先生、Kay Mestern 先生、Wolfgang Bamert 先生等。

而这里尤其需向瓦尔特先生表示衷心感谢。

尽管笔者在德国生活已久，常年在德国大学教汉语，并做翻译工作，但对社会学哲学的很多专业词语及表达都相当陌生，心里没底。特别是面对通常的中文译文、中文辞典等有关书籍的释义与德文原意相冲突的时候，应做何种选择便是译文要解决的问题。几番考虑后，觉到很有必要向作者求教。

瓦尔特先生退休前为一瑞士高等院校哲学教授，退休后还在潜心著书。接到译者电话，非常高兴，表示他对德文学术表达是否能适宜地传达到中文中非常好奇，并欣然表示愿随时为译者解答问题。这样，在翻译本书的几个月内，译者可以荣幸地对瓦尔特先生做了 23 次电话求教，每次他都不厌其烦、兴致很高地耐心解答，即便在两次小

住巴黎期间。

对笔者来说，面对一部难译的专业著作，最大的心愿莫过于能同作者合作了。正因为有了瓦尔特先生等友人慷慨的鼎力相助，这项翻译任务才会成为笔者一次愉快的发现、求学之旅。

笔者的发现是，一些关键的哲学词语如批判、启蒙，或由于最初取道于日文转为中文，或由于错译走上了词不达意，甚至走上了歧义、误解的道路。而社会学、哲学基础概念同其他学科的基础概念一样，都是理解发展一个学科的重要基石。因而笔者认为纠正概念错误的翻译势在必行。令笔者感到欣慰的是，瓦尔特先生和其他友人也认同这个想法，并给予了热情鼓励。所以笔者认为，很有必要在译著前，对在反复讨论基础上、对一些重要词语所做的改译做一简单的解释交代。

1. 批判还是评判？

本书副标题为 *Kritische Theorie und Politik*，初译为“批判理论和政治”，可这个“批判理论”一直令我困惑不解。第一个疑惑是德文中的形容词 *kritisch*，它的名词形式是 *Kritik*，中文一贯译为“批判”。可为什么是批判？中文“批判”对中国人来说是个不言而喻的词，那就是对不良事物、人物进行斥责与摒弃。所有经历过“文化大革命”的人对批判都有着刻骨铭心的体会。批判是武器，批判是斗争，是革命，批判就是破……没有谁对此怀疑过，没有人对这个中文词怀疑过。然而我翻译的时间越长，却越感到难以见到这种“批判”的影子。

庆幸的是我可以与 Kritik 的“游戏人”直接求索 Kritik 内涵。

“Kritik 是辨别、分析、考核、评定、评判……是找出不足，用以提出改进建议，以求改善社会。”本书作者瓦尔特先生如是说。

“那，也会是肯定、倡导、赞颂吗？”我问。

“对，也会的。这个词源自希腊文，意思是评说评论的艺术（Kunst der Beurteilung）；它是个中性词，意为对事物进行区别、分析、评判。它可以是批评，也可以是建议。康德的三大 Kritik，就是将纯粹理性、判断力、实用理性作为建议提出来倡导的。”

“那会不会也有批判（verurteilen）的意思，彻底的否定，像对待敌人？”

“对，也会的，也可以批判。但批判是其极端形式，只占极小部分，比如马克思所做的对资本主义的批判。大体上说，法兰克福学派的评判理论（Kritische Theorie）受到两个评判类型的影响，一种是否定型，比如马克思的（如在评判理论的发展前期）；另一种是肯定型，积极正向的，比如康德的三大评判；这三大评判，也是康德的三大倡议。”

“马克思也不是总在批判吧？”

“不是的，马克思的《资本论》，副标题是：对政治体制下经济体系的评判（Kritik der politischen Ökonomie）。马克思的工作同一般社会学家一样，做的主要也是分析评判，当然他得出的结论是尖锐的批判。”

通过同瓦尔特先生请教讨论，笔者对这个词的理解越来越

越全面深入：原来批判（Verurteilung）是评判（Kritik）的一种极端形式，是彻底的否定形式，但一般情况下顶多是批评（kritisieren）——人民内部矛盾的形式；评判的另一个极端的形式是赞颂；更多情况下 Kritik 是分析、肯定、预测、评估、批评、警告、鉴定、诊断、建议……目的是要改善提高；这是一个广义词，因而笔者认为，翻译成中文广义词“评判（或评论、评说）”，相比狭义的“批评、批判”更为适宜。而若接受日文翻译（如果我们假定，这个中文是接受了日文翻译的话），将之译为批判，便很容易犯以点带面的错误。当然，在适宜情况下，也需将 Kritik 译为批判、批评，比如马克思对资本主义社会的批判，对错误的批评等。

这样本书译者将 Kritik 主要翻译为评判，在适宜情况下也译为批评、评论、批判、质疑等。

2. 什么是评判理论（Kritische Theorie）？

“康德《纯粹理性评判》这个书名中的评判（Kritik）也可换上这个评判理论（Kritische Theorie），即可变为《纯粹理性评判理论》。”瓦尔特先生对我的问题这样回答。

原来西语 Theorie（理论）一词也源自希腊文，原意为观察、考核，因而还有考核体系、观点、论述、方式等意思。评判理论可以是评判式论述体系。评判理论得名于霍克海默的专著《传统理论和评判理论》。

可是这里还缺宾语，评判什么？我问。

本书第7节介绍到，霍克海默将评判理论定义为：当代人类对自我的辩证认识，及主要关注理性状态的当代社会

理论。

这就是说“评判理论”的对象是社会，评判理论是社会评判理论（*Kritische Gesellschaftstheorie*）的简写。

“如果说评判理论是对社会状况考察评判性的见解论述，那传统理论也是社会理论吗？”我问。

“传统理论不只是社会理论，还包括宗教理论等。理论的目标是要实现理性社会。”瓦尔特先生说。

3. 启蒙还是解明？

我：说到 *Aufklärung*（迄今的翻译为：启蒙），人们自然会想到 *Aufklärung* 时代。可是康德那段关于什么是 *Aufklärung* 的名言，似乎同那个时代无关，应该指思维过程。

瓦尔特先生：是这样，这个词也可以指 *Aufklärung* 时代，但一般主要指一种思维活动，也可说是思维运动，就像评判（*Kritik*），就像思想解放运动，都是思想运动，在此，运动规模可大可小，可小到个人劳作（*Tätigkeit*），就是要对一切进行探究、解释，这是伴随人类史开始直至今日的思想劳作、追求，并不是只从 *Aufklärung* 时代开始的。

我：就是说，重要的是：思想家首先要自己对自己作解释，而不是为了传播知识，进行教育？

瓦尔特先生：是这样，教育只是附带的，但不是这个词的内涵。解明——对客观事物及其过程的释解，本为一个寻常动词，可以说通过康德，通过解明时代而成了重要的哲学词语并著名起来。

中文“启蒙”一词，传统上只同教育有关，比如对幼

童的教育，长者对幼者的教育，智者对愚者的开导。可以说要启蒙的对象是蒙昧，而要解明的对象是客观世界。经过同瓦尔特先生及多位友人的多次讨论，笔者以为，如果继续沿用日文翻译“启蒙”，是对理解这个重要西方哲学概念的重大阻碍，它只能造成思想混乱。故而笔者将 *Aufklärung* 改译为“解明、解明运动、解明时代”等。

评判理论与解明运动密切相关，比如它标志性的经典著作便是霍克海默和阿多诺的合作产物：《辩证论证明明运动》（*Dialektik der Aufklärung*）（又译为《启蒙辩证法》）。

Aufklärung 一词多义，既可是解明或解明活动、运动，又可以是解明时代，具体翻译要视上下文决定。

4. 经验法还是察知法（*Empirie*）？

1931年1月24日，霍克海默正式成为社会哲学教授及社会研究所所长。他在任职演讲中表示：要在社会学领域进行哲学理论建构式与哲学察知式（*Empirie*）的合作研究。

但什么是 *Empirie*？迄今（也许是取道日文）的翻译是经验法，但这使句子很难自圆其说。

瓦尔特先生说：*Empirie*（察知法）、*Empirismus*（察知主义）与现代科学认识论有关，认为理论应建立在对事物观察实验的基础上，不应建立在直觉与迷信上。典型的例子是，牛顿通过这个方法得出了万有引力定律。

他的解释令我惊愕不已，汉语中无论如何不能说：牛顿是通过“经验法”得出那个著名物理定律的，而只能说首先通过观察，注意到了苹果落地的自然现象。

原来，*Empirie* 源自希腊文，感知获悉之意，最初指古

希腊医生拒绝遵守教条规定，坚持通过感官观察及实践经验进行诊断的手段，在此重要的手段是观察。

“中医也这样，其方法叫望闻问切。”我说。

“对，那可以说中医使用的就是这个 Empirie 法。”瓦尔特先生说。

那不妨叫“察知法”——是望闻问切的简约形式，人生在世需对客观世界望闻问切，社会学家需要对社会现象进行望闻问切，中医的方法与古希腊医学家的如出一辙，同样历史悠久。Empirie 的德文是 Erfahrung，因 Erfahrung 也有经验的意思，这个词很容易被译为经验，因而必须要搞清楚的是，作为认识世界的方法，这个词不能是经验。

“Erfahrung（察知）是人类对外界的获悉，Handeln（行动）与之相反，是人类对外界的出击。”瓦尔特先生说。

本书涉及的察知式社会研究，一般是问卷调查，小组讨论等方式的研究。不同场合下还译为感知、经历、体验、经验、领会、察觉、体察等。

5. 资产阶级、资产阶层

这两个词及公民的德文形容词形式都是 bürgerlich，这给翻译造成很大困难。

霍克海默的主要研究课题之一是 Bürgerliche Gesellschaft，这个词常被译为资产阶级（还有的译为市民阶级）或资产阶级社会，但在霍克海默，所涉及的显然是资产阶层（Gesellschaft）而不是资产阶级（Klasse），而且这资产阶层是自 17 世纪以来，直至今日具积极意义的先进阶层；在现代也被称为中产阶层。现代的西方社会还称自己为资产层社会，因其

社会经济教育法律等理念体制，都建立在此阶层的理论之上。评判理论可以说就是这个阶层的一个重要代表。

Bürger 德文一词原为堡人（Burg 为城堡），意思是：城堡人或守卫城堡的人。它源于欧洲中世纪初期兴建城堡时期。当时城乡差别泾渭分明，城堡人较为富有，享有特殊权利（如选举权），像从前汉语中的城里人。这个词成为一般公民，是后来的事情，公民没有城乡差别，所有共和国的成员都是公民。

中世纪以后由城堡人发展成的资产阶级（Bürgerliche Gesellschaft，字面义：堡民阶层）成员分布比较广泛，其成员可以很富有，也可以不很富，但一般不是雇工，生活来源较有保障。此阶层以反对贵族统治，追求独立自主、追求社会进步平等、追求理性社会等为主要特征。

“但还是有一些词应该译为资产阶级，”瓦尔特先生指出，“比如马克思、马尔库塞及布哈林理论中用到的 Bourgeoisie、Bürgerlichen、Bürgertum，这里是指特定历史条件下的资产阶级，统治阶级，作为敌对势力的剥削阶级。”

“就是说，同样的词在不同人的理论中，含义不同？”

“是这样，霍克海默早期使用这些词时，也有同样激进倾向，但后来没有了。英文中表示资产阶级现在仍常用法文的 Bourgeoisie，但已没有了剥削阶级的意义。就像地主、资本家，现在也不作为剥削阶级看待一样。”

德文 Gesellschaft 也是个难掌握的词，可大可小，小到伙伴、协会、阶层，大到国家社会。大多情况下这个词涉及的是阶层，但西方世界也会认为自己的国家是 Bürgerliche

Gesellschaft——资产层社会，即由资产阶层领导的社会，这个时候 Gesellschaft 又成了大社会。不过这种情况在理论界不常出现。

“比如，哈贝马斯的书名：*Strukturwandel der Öffentlichkeit. Untersuchungen zu einer Kategorie der bürgerlichen Gesellschaft* 意思为《公共域的结构转型——论资产阶层的基本概念》，讲的也是资产层，这里的 Kategorie 不是类型，是 Grundbegriffe（基本概念）。”瓦尔特先生说。

6. 德文中独特的哲学表达

德文的一些哲学表达很独特，有着历史渊源，一般德国人也会望之却步。一些书名的二格形式，有独特内涵，不能按照寻常的所属关系通过“的”来翻译。比如康德的《纯粹理性批判》（*Kritik der reinen Vernunft*），不能理解为“纯粹理性的批判”，而是“对纯粹理性的批判”；而霍克海默与阿多诺的合著 *Dialektik der Aufklärung* 不是“解明的辩证法”，而是《辩证论证解明运动》，就是说用辩证法的方法论证解明运动。

还有一些形容词做定语的表达令人费解。同上述情况一样，不可直译。如果没有各位友人的指点迷津，笔者很难认清其真面目。比如阿多诺的书名 *Negative Dialektik*，同瓦尔特先生商讨后译为《能否定的辩证法》（又译《否定的辩证法》）：传统辩证法总是否定之否定达到新的肯定，但阿多诺的在否定之否定之后，还可保持否定。作者如是说。

类似情况还有：

Begriffliche Erkenntnis：概念系认识论；

Repressive Toleranz: 压制性宽容，指能产生压制效果的宽容；

Befreiende Toleranz: 解放性的宽容（比如对同性恋的宽容）；

Repressive Sublimierung: 受压抑的性升华。

本着尽可能忠实贴近原文的原则，本书中其他的改译还有：将唯心主义改译为理念主义，悲观主义改为消极主义，海德格尔的“此在”改为“在态”等。这些在译文中以“译者注”的形式做出了说明，不过实际上这些解释也综合了与其他友人的讨论。其中令我难忘的，还有每两周一次向退休教师 Müller 先生求教讨论的美好时光。

郭力

德国弗赖堡，2013年9月29日

中文版前言

一年前，当我听说《法兰克福学派史》将翻译成中文时，自然非常高兴。作者常能从自己作品的译本中学到很多东西，如果他们也能读懂译本文字。比如有些学者认为，黑格尔及海德格尔的哲学著作译成了很好的英文、法文和意大利文，使一些德文原文中艰涩的段落，在译文中变得更容易理解。相反的情况，如果德国哲学、希腊哲学或基督教神学，其术语较难译成其他日耳曼族语或罗曼语时，常见的做法是，用括号标出原文，让读者也能读到，使他们可以按照自己的理解进行猜测推测。

但是，从德文翻译到中文或反过来的情况，却较难使用这种方式。因对我本人或大多数欧洲人来说，汉语，尤其是中文文字系统，如天书一般难以近前；所以我很遗憾不能期待有一天能读懂中文译文，以重新读到自己写下的那些不必

要的不清晰表达，读到自己的片面分析及缺乏解释的论断，和其他疏漏之处。不过每次同中文翻译郭力女士的交谈，都使我获益良多。在她 2013 年翻译这本书期间，我们共进行了约 30 个小时的电话交谈。对有关较难理解的马克斯·霍克海默、特奥多·W. 阿多诺、瓦尔特·本雅明、赫伯特·马尔库塞及尤尔根·哈贝马斯的介绍文字及其引言，我们的讨论尤其深入细致，在我看来，我们达到了很好的沟通理解。特别是对这些作者的专有名词：“仿作”（Mimesis）、“认同强迫”（Identit? tswang）、“不认同性”（das Nichtidentische）、“评判理论”（kritische Theorie）、“评论、评判”（Kritik）及“解明运动”（Aufkl? rung）等的翻译，郭女士表现出的寻求最佳翻译的坚韧精神给我留下了深刻印象。我感到自己很有责任对她的翻译工作表达我的感激之情，并希望她的努力能够得到相应认可——这是人们往往会对译者保留的。

埃米尔·瓦尔特-布什

苏黎世，2013 年 11 月 10 日

前 言

法兰克福学派“批判理论”（Kritische Theorie）的创始人 9 人为马克斯·霍克海默（Max Horkheimer，1895～1973 年），其中由特奥多·W. 阿多诺（Theodor W. Adorno，1903～1969 年）建立的理论基础尤其艰深难懂。但它仍是一个政治性很强，并极为关注具体事物及其背景关联的理论。其核心思想大多可通过通理（Common Sense）^① 进行阐述。

笔者所著《关于人：1890～1950 年欧美经济社会学实用研究类型》一书中，第 12 章除了收集马克斯·霍克海默最后期的作品外，还收集了弗里德里希·波洛克（Friedrich Pollock，1894～1970 年）关于国家资本主义理念的新作，

^① 指寻常情理下的认识，比如：嘴里有骨头的狗不咬人等。作者如是说。——译者注